

Transliteration–Telugu

Transliteration as per Modified Harvard-Kyoto (HK) Convention
(including Telugu letters – Short e, Short o) -

a A i I u U
R RR lR lRR
e E ai o O au M (H or :)

(e – short | E – Long | o – short | O – Long)

k kh g gh n/G
c ch j jh n/J (jn – as in jnAna)
T Th D Dh N
t th d dh n
p ph b bh m
y r l L v
S sh s h

anAthuDanu-jinglA

In the kRti ‘anAthuDanu’ – rAga jinglA, SrI tyAgarAja asserts that the Lord is there to protect him and therefore, he is not a destitute.

P anAthuDanu kAnu rAma nEn(anAathu)

A ¹anAthuDavu nIv(a)ni nigamajnula
²sanAtanula mATa vinnAnu nEn(anAthu)

C nirAdaravu jUci(y)I kali
nar(A)dhamul(a)nedaru
purANa purusha pura ripu nuta
nAga rAT-Sayana tyAgarAja nuta nEn(anAthu)

Gist

O Lord rAma! O Ancient Lord! O Lord praised by Lord Siva! O Lord reclining on SEsha! O Lord praised by this tyAgarAja!

I am not a destitute.

I have heard the assertion of those who are well-versed in vEda and also sanAtana (and others) that You (are the One who) has/have no protector.

Seeing me without a support (or refuge), the base men of this kali age said so (that I am destitute); but, I am not a destitute.

Word-by-word Meaning

P O Lord rAma! I (nEnu) am not (kAnu) a destitute (anAthuDanu).

A I have heard (vinnAnu) the assertion (mATa) (literally word) of those who are well-versed in vEda (nigamajna) (nigamajnula) and also sanAtana (and others) – mind born son(s) of brahmA (sanAtanula) that (ani) You (are the One) (nIvu) (who has) (have) no protector (anAthuDavu) (anAthuDavani);
O Lord rAma! I (nEnu) am not a destitute.

C Seeing (jUci) me without a support (or refuge) (nirAdaravu), the base (adhamulu) men (nara) of this (I) (jUciyI) kali age said so (anedaru) (narAdhamulanedaru) (that I am destitute), but

O Ancient (purANa) Lord (purusha)! O Lord praised (nuta) by Lord Siva – enemy (ripu) of demons of tri-pura! O Lord reclining (Sayana) on SEsha – the King (rAja) (rAT) (rAT-Sayana) of serpents (nAga)! O Lord praised (nuta) by this tyAgarAja!

O Lord rAma! I (nEnu) am not a destitute.

Notes –

Variations –

References -

¹ – anAthuDavu – The Lord being Supreme, there is none above Him; therefore, He is called anAtha. Please also refer to Discourse of kAnci mahAsvAmi on 'saundarya lahari' verse 41 –

<http://www.advaita-vedanta.org/archives/advaita-l/2004-January/034211.html>

SrI purandara dAsa also has also sung a song (yugabhoga) on the same lines 'ninnanta svAmi'.

Comments -

² – sanAtanalu – This may also mean the eternal Lords vishNu and Siva, but with reference to the context, it seems that the mind-born sons of brahmA – sana, sanaka, sandanda and sanAtana are meant.

Devanagari

प. अनाथुडनु कानु राम ने(ननाथु)
अ. अनाथुडवु नी(व)नि निगमज्जुल
सनातनुल माट विन्नानु ने(ननाथु)
च. नि(रा)दरवु जूचि(यी) कलि
न(रा)धमु(ल)नेदरु
पुराण पुरुष पुर रिपु नुत
नाग-राट् शयन त्यागराज नुत ने(ननाथु)

English with Special Characters

pa. anāthuḍanu kānu rāma nē(nanāthu)
a. anāthuḍavu nī(va)ni nigamajñula
sanātanula māṭa vinnānu nē(nanāthu)
ca. ni(rā)daravu jūci(yī) kali
na(rā)dhama(la)nedaru
purāṇa puruṣa pura ripu nuta
nāga-rāṭ śayana tyāgarāja nuta nē(nanāthu)

Telugu

ప. అనాథుడను కాను రామ నే(ననాథు)
అ. అనాథుడవు నీ(వ)ని నిగమజ్జుల
సనాతనుల మాట విన్నాను నే(ననాథు)
చ. ని(రా)దరవు జూచి(యీ) కలీ
న(రా)ధము(ల)నెదరు
పురాణ పురుష పుర రిపు నుత
నాగ-రాట్ శయన త్యాగరాజ నుత నే(ననాథు)

Tamil

ప. అనాతు²డ³ను కాను రామ నే(ననాతు²)
అ. అనాతు²డ³వు నీ(వ)ని నిక³మ(ను)ల
సనాతనుల మాడ వినన్నాను నే(ననాతు²)
స. ని(రా)త³రవు జూచి(యీ) కలి
న(రా)త⁴మ(ల)నెత్³రు
పురాణ పురుష పుర రిపు నుత
నాక³ రాడ్ **స**యన త్యాక³రాజ నుత నే(ననాతు²)

అనాతాయెன்று నాన్, ఇరామా!

అనాతా నీయెన మరెయిణర్ంతోర్ మఱ్ఱుమ్
సనాతనర్ ముతలానోరిన్ సొల్ కేల్వెయిర్ఱేణ్;
నాన్ అనాతాయెன்று, ఇరామా!

(ఁనతు) ఆతరవెన్మై కణ్డు ఇక్కలియిన్
ఇళిన్త మనితర్కల్ పకన్ఱనర్ (అంగనమ్; ఆనాల్)
పమ్మపొరుణే! పురమెరిత్తోనాల్ పోర్తపెర్ఱోనోనో!
అరవరసన్ మేర్ఱుయిల్వోనో! తియాకరాసనాల్
పోర్తపెర్ఱోనోనో!
నాన్ అనాతాయెன்று, ఇరామా!

అనాతా నీయెన - పరమ్పొరుకుక్కు మేర్పట్ట
తలెవనిన్మెయియిన్
సనాతనర్ - సనర్, సనకర్, సనన్తనర్, సనాతనర్
- పిరమనిన్ మెన్తర్కల్;
పురమెరిత్తోన్ - శివన్

Kannada

ప. అనాథుడను కాను రామ నే(ననాథు)
అ. అనాథుడవు నీ(వ)ని నిగమజ్జుల
సనాతనుల మాట విన్నాను నే(ననాథు)

ಚ. ನಿ(ರಾ)ದರವು ಜೂಚಿ(ಯೀ) ಕಲಿ
ನೆ(ರಾ)ಧಮು(ಲ)ನೆದರು
ಪುರಾಣ ಪುರುಷ ಪುರ ರಿಪು ನುತ
ನಾಗ-ರಾಟ್ ಶಯನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ನೇ(ನನಾಥು)

Malayalam

ಎ. ಅನಾಥುಡನು ಕಾನು ರಾಮ ನೇ(ನನಾಥು)
ಆ. ಅನಾಥುಡವು ನೀ(ವ)ನಿ ನಿಗಮಙ್ಗುಲ
ಸನಾತನುಲ ಮಾಟ ವಿನಾಸು ನೇ(ನನಾಥು)
ಏ. ನಿ(ರಾ)ದರವು ಜುಚಿ(ಯೀ) ಕಲಿ
ನ(ರಾ)ಧಮು(ಲ)ನೇದರು
ಪುರಾಣ ಪುರುಷ ಪುರ ರಿಪು ನುತ
ನಾಗ-ರಾಟ್ ಶಯನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ನೇ(ನನಾಥು)

Assamese

ಪ. ಅನಾಥುಡನು ಕಾನು ಬಾಮ ನೇ(ನನಾಥು)
ಅ. ಅನಾಥುಡರು ನೀ(ರ)ನಿ ನಿಗಮಙ್ಗುಲ
ಸನಾತನುಲ ಮಾಟ ವಿನಾಸು ನೇ(ನನಾಥು)
ಚ. ನಿ(ಬಾ)ದರವು ಜುಚಿ(ಯೀ) ಕಲಿ
ನ(ಬಾ)ಧಮು(ಲ)ನೇದರು
ಪುರಾಣ ಪುರುಷ ಪುರ ರಿಪು ನುತ
ನಾಗ-ರಾಟ್ ಶಯನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ನೇ(ನನಾಥು)

Bengali

ಪ. ಅನಾಥುಡನು ಕಾನು ರಾಮ ನೇ(ನನಾಥು)
ಅ. ಅನಾಥುಡವು ನೀ(ವ)ನಿ ನಿಗಮಙ್ಗುಲ
ಸನಾತನುಲ ಮಾಟ ವಿನಾಸು ನೇ(ನನಾಥು)
ಚ. ನಿ(ರಾ)ದರವು ಜುಚಿ(ಯೀ) ಕಲಿ
ನ(ರಾ)ಧಮು(ಲ)ನೇದರು
ಪುರಾಣ ಪುರುಷ ಪುರ ರಿಪು ನುತ
ನಾಗ-ರಾಟ್ ಶಯನ ತ್ಯಾಗರಾಜ ನುತ ನೇ(ನನಾಥು)

Gujarati

- પ. અનાથુડનુ કાનુ રામ ને(નનાથુ)
અ. અનાથુડવુ ની(વ)નિ નિગમજુલ
સનાતનુલ માટ વિજ્ઞાનુ ને(નનાથુ)
ચ. નિ(રા)દરવુ જૂચિ(પી) કલિ
ન(રા)ધમુ(લ)નંદરા
પુરાણ પુરુષ પુર રિપુ નુત
નાગ-રાટ શયન ત્યાગરાજ નુત ને(નનાથુ)

Oriya

- ପ. ଅନାଥୁଡନୁ କାନୁ ରାମ નେ(ନনাଥୁ)
ଅ. ଅନାଥୁଡ଼ୁ ନୀ(ବ)ନି ନିଗମଜୁଲ
ସନାତନୁଲ ମାଟ ବିଜ୍ଞାନୁ ନେ(ନନାଥୁ)
ଚ. ନି(ରା)ଦର଼଼ୁ ଜୁଚି(ପୀ) କଲି
ନ(ରା)ଧମୁ(ଲ)ନେନ୍ଦରୁ
ପୁରାଣ ପୁରୁଷ ପୁର ରିପୁ ନୁତ
ନାଗ-ରାଟ୍ ଶୟନ ତ୍ୟାଗରାଜ ନୁତ ନେ(ନନାଥୁ)

Punjabi

- ਪ. ਅਨਾਥੁਡਨੁ ਕਾਨੁ ਰਾਮ ਨੇ(ਨਨਾਥੁ)
ਅ. ਅਨਾਥੁਡਵੁ ਨੀ(ਵ)ਨਿ ਨਿਗਮਗਿਉਲ
ਸਨਾਤਨੁਲ ਮਾਟ ਵਿੱਨਾਨੁ ਨੇ(ਨਨਾਥੁ)
ਚ. ਨਿ(ਰਾ)ਦਰਵੁ ਜੂਚਿ(ਯੀ) ਕਲਿ
ਨ(ਰਾ)ਧਮੁ(ਲ)ਨੇਦਰੁ
ਪੁਰਾਣ ਪੁਰੁਸ਼ ਪੁਰ ਰਿਪੁ ਨੁਤ
ਨਾਗ-ਰਾਟ ਸ਼ਯਨ ਤਯਾਗਰਾਜ ਨੁਤ ਨੇ(ਨਨਾਥੁ)